

# Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura  
47<sup>ena</sup> añada · lumero 282 - 283 · chulio - octubre 2024 · Pre: 3 euros

## IX TROBADA

D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL  
D'A LUENGA ARAGONESA  
E A SUYA LITERATURA

UESCA 3-5 d'otubre de 2024

## IX ENCUENTRO

DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES  
EN TORNO A LA LENGUA ARAGONESA  
Y SU LITERATURA

HUESCA 3-5 de octubre de 2024

ORGANIZA



IEA  
DIPUTACIÓN  
DE HUESCA



COLABORAN



Facultad de  
Ciencias Humanas y de  
la Educación - Huesca  
Universidad Zaragoza



Consello  
d'a Fabla Aragonesa

**FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 47<sup>ena</sup> añaada • lumero 282-283 chulio-otubre 2024 . Pre: 3€**



**Redazi3n e almenstrazi3n:** Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org) // Fuella.el: [www.consello.org](http://www.consello.org)

## ENDIZE

**Edita:** Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

**Imprentazi3n:** Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

**Enfiladura:** Amaya G3llego Lamarca.

**Secretar3a de Redazi3n:** Paz R3os Nasarre.

**Almenstrazi3n:** Chorche Escart3n Guill3n.

**Consello de Redazi3n:** Chulia Ara, Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, 3scar Latas, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

**Acotrazi3o e correzi3ns:** Ana Cris Vic3n, Chusto Puyalto.

**Debuxos:** Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

**Fotos:** Chulia Ara, Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller.

**CONDUZIONI:** Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org) CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

**TA FERA CONDUZI3N:** Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

**OS TREBALLOS** que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensi3ns e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

### Autualid3

|  |       |
|--|-------|
| <i>Informazi3ns curtas</i> .....   | 3-8   |
| LATRE, Izarbe: <i>Premios "Arredol"</i> .....  | 9-10  |
| NAGORE LA3N, F.: <i>Por o refincaimiento en o progreso de l'aragon3s</i> .....   | 11-13 |
| G3LLEGO LAMARCA, Amaya: <i>Fendo Aragón</i> .....  | 14    |
| NABARRO GARZ3A, Chus3: <i>Bentiseteno Congreso de l'ALCEM, Arlés de o 26 dica o 28 de chulio de 2024. Coronica d'una trobada</i> ..... | 15-18 |
| GIM3NEZ BETR3N, Ana: <i>IX Trobada. Tres d3as d'agüerro</i> .....  | 19-23 |

### Creyazi3n literaria

|   |       |
|---|-------|
| SANTAMAR3A, Chus3 Ant3n: <i>O zaguer berano con estrelas</i> .....  | 24-25 |
| GU3JU, V3ctor e MATA, Pedro: <i>Fotopoemas: "Mundo" / "Cara roya"</i> .....                                   | 26-27 |
| GRIMM, Jacob e Wilhem: <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 35. A dobineta</i> ..... | 28-30 |

### Clamamientos

|   |    |
|---|----|
| XVII Premio "Ana Abarca de Bolea (2024) ta libros de poes3a"..... | 31 |
|---|----|

### Cuentraportalada

|   |    |
|---|----|
| GIM3NEZ BETR3N, Ana: <i>Ana Abarca de Bolea</i> ..... | 32 |
|---|----|

**[www.consello.org](http://www.consello.org)**

## INFORMAZIONS CURTAS

### As corridas de montaña se claman en aragonés

Arredol de 150 corredors partiziporon en a nueva edición d'a «2 KV Collarada», que se celebró ro día 7 de chulio en Bellanuga (Bal de l'Aragón). Ista corrida de montaña, que ya fa añadas que se fa, cuenta con bellas 60 presonas voluntarias de Bellanuga e achunta ra zelebrazión d'o Campionato d'Aragón de quilometro bercial con as dos prebas reinas d'a chornada, as ya clasicas “Puyar nomás” e “Puyar y baxar”. A primera, “Puyar nomás”, ye un doble quilometro bercial de puyada solamén, con 8,5 km e +2016 m, con a meta en a zema de Collarada (2883 m). A segunda, “Puyar y baxar”, tien o mesmo trazato, con 2016 m de deslibel, dica ra zema de Collarada, que ye a más alta d'a bal de l'Aragón, e dimpués baxada, con 16,4 km en total. Ye l'unico dople quilometro vertical de puyada e baxada d'España e uno d'os zinco d'Europa, por o que ye una d'as prebas más notables. [F. Nagore]

### Biera Nabata

A interpresa que fabrica biera artesana en A Cabezonada, mos sorprende con atra biera con nombre en aragonés, ya que ye feita de conchunta con l'Asoziación de Nabaters. O suyo nombre ye *Nabata*, una biera clasica, una biera lager inspirata en as bieras checas, de buen sabor e fázil trago. Felizitamos a ista interpresa por o suyo compromiso sozial con o territorio e con a suya luenga milenaria [P. Ríos]



### La Cara B de Uesca: «Rap de Pueblo»

Dende finals de chulio ye disponible o primer treballo discografico d'o coleutibo de hip-hop La Cara B de Uesca. O treballo consta de cuatro canzions e zinco paisaches, en do se fa presén a problematica d'o mundo rural, o futuro d'o Pirineu aragonés e a vida en os lugars. As cuatro canzions son: “Rap de pueblo”, a que da tetulo á o disco; “A fiesta d'o lugar”, “Pirineos 2125” e “Boira y lodo”. Istan cantas bienen acompañatas de zinco paisaches que esplican o contesto, como “Plan Pirineos” u “La sociedad de la nieve”, en o que se pueden sentir parolas de mandatarios aragoneses d'as zagueras añadas, u “Muixordons”, en do chen de diferens redoladas de l'Alto Aragón charra d'a vida en o lugar, d'a construción d'entibos, d'a benda d'os lugars á o turismo u d'a bergüeña de “charrar mal”. La Cara B de Uesca se creyó en 2022 con miembros de dos grupos anteriors: La Lefa Negra, de Samianigo, e Frases Hechas, de Binéfar. [Chuan Guara]

### Biera «Sanlorién»

Á prenzipios d'o mes d'agosto se presentó en L'Artesana (plaza de San Pietro, Uesca) a biera «Sanlorién», d'estilo pils, feita con albaca por Pirineos Bier, fabrica de biera artesanal d'a Bal d'Echo. D'ista traza, a biereria L'Artesana mete á disposición d'a chen de Uesca e d'os foranos que s'amanan ta ras fiestas de San Lorién, una biera artesanal ta zelebrar as fiestas, con o plus d'o suyo nombre en aragonés. [Chusto Puyalto]

### Firma d'exemplas en a Feria d'o Libro de Chaca

O día 16 d'agosto, drento d'a Feria d'o Libro de Chaca, M<sup>a</sup> Pilar Benítez estió firmando exemplars d'o suyo rezién libro *Escribo estos renglons no por pentecuch. Textos en ansotano de los sigos XIX y XX*, tal como se puede beyer en a foto. [Maite Estabén]



Mª Pilar Benítez en a Feria d'o Libro de Chaca.

### «Senera»

Bella bez emos trayito ta istas fuellas denominazions d'interpresas en aragonés. Sapemos que ixo no ye pro ta una plena normalización de l'uso de l'aragonés, pero ye bella cosa intresán que aduya un poquet e que cal fer notar. Trayemos t'aquí un atro nombre d'interpresa en aragonés. Ye a «Carpintería Senera», que se troba en a zona industrial «Charlé», de Chaca. Como cuadra bien á qui treballa ra fusta, prene o nombre d'un arbusto de zereña madera, a *senera* (*Amelanchier ovalis*). Ta completar a chugada sólo i faltarba que se clamase «fustería». [Chuan Guara]



### Rodrigo ama a Marica

O 24 d'agosto se tornó a representar en Graus, por segundo año, a leyenda d'os amans de Graus, una representación teyatral feita en aragonés ribagorzano que tien como alazet o romanze *Rodrigo ama a Marica. Una leyenda grausina*, d'o que ye autor Miguel Ángel Clavería, qui fa una recreyazión literaria d'a inscrizión que encara se puede beyer en o capezal d'o Palazio d'os Mur, en o casco biello de Graus. [Izarbe Latre]

### Presentación en Ansó de *Escribo estos renglons no por pentecuch*, de Mª Pilar Benítez

O día 22 d'agosto se fazió en Ansó a presentación d'o libro de Mª Pilar Benítez *Escribo estos renglons no por pentecuch. Textos en ansotano de los sigos XIX y XX*, publicato por o Instituto de Estudios Altoaragoneses. L'autora estió acompañata en a presentación por l'alcaldesa d'Ansó, Blanca Alfonso, e por a escritora Elena Gusano. Asistieron á ixo auto, entre otros, belunas d'as autoras d'as que se replegan testos en ansotano en o libro, por o que tenió un caráuter muito emotibo. [Maite Estabén]

### Presentación d'a biografía d'Ana Abarca de Bolea

O día 4 de setiembre, á ras siete d'a tardada, se fazió en o salón d'autos d'o IEA a presentación d'o libro que replega a biografía d'Ana Abarca de Bolea e una chiqueta introduzión á ra suya obra. O libro ye escrito por Ana Giménez Betrán e publicato por Aladrada Edizions. L'auto contó con Carlos Serrano, de dita editorial. L'autora, que estió presentata por Francho Nagore, acobaltó as baluras literarias d'a obra d'Ana Abarca e dizió que no yera una moncha entutata en o suyo monesterio, sino que teneba azeso á l'ampla biblioteca d'a familia suya, s'escribiba con Lastanosa e Gracián e conoxeba bien o latín e os prozedimientos d'a literatura barroca. Anque ye notable por as tres piezas que escribió en aragonés, o conchunto d'a suya obra en castellano se puede meter á o libel d'os Argensola. O salón yera pleno e belunos tenieron que seguir a presentación dende difuera. Os exemplars d'o libro cuasi s'acotolón e l'autora se fartó de firmar dedicatorias. Da ra casualidá que a zaguera edizión, a XVI, d'o premio «Ana Abarca de Bolea» ta libros de poesía en aragonés lo ganó Ana Giménez Betrán con o suyo libro *Á tamas d'a bida*. Cal dizir, antiparti, que en a Bibliteca d'o IEA o tema d'o mes de setiembre ye estato Ana Abarca de Bolea, de tal traza que os fondos bibliograficos relacionatos con ista autora son estatos á disposizión de toz os intresatos ta consulta u ampre. [Chusto Puyalto]

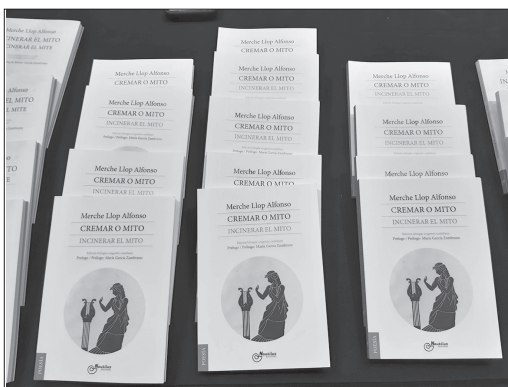


Calros Serrano, Ana Giménez Betrán e Francho Nagore en a presentación d'a biografía d'Ana Abarca de Bolea.

### Presentación d'o poemario *Creinar o mito*

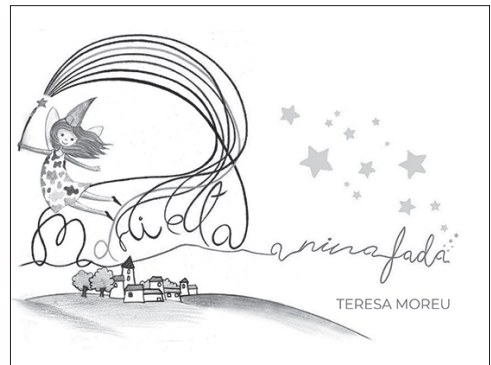
O zaguer 13 de setiembre se presentó en Caspe (Zaragoza), en o Zentro Cultural La Casa Bosque o poemario de Merche Llop *Creinar o mito / Incinerar el mito* en edizi6n bilingüe aragonés-castellano, traduzito por Chulia Ara en *Nautilus ediciones*.

Iste libro de poemas s'eba publicato antis en atra edizi6n bilingüe catalán-castellano, ya que l'autora, naxita de Nonasp, escribe en o polido catalán que se charra en ixa zona. Merche Llop ha obtenito esferens premios por a suya obra, entre otros, o premio *Guillem Nicolau* d'o Gubierno d'Arag6n. Asinas, o poemario ye publicato en as tres luengas d'Arag6n: aragonés, catalán e castellano, e mesmo se'n son parando de traduzions enta ro estonio u l'aranés. Norabuena ta Merche por o suyo libro e por a empenta ta ras nuestras luengas, e profés, por o sobrebuen auto de presentazi6n en Caspe, con musica, leuturas e análs d'os poemas, en un puesto tan socherén como ye o chardín de La Casa Bosque en una dulza nuei de fin d'o estiu. [M<sup>a</sup> Ubieto Ara]



### «Marieta, a nina fada», de Teresa Moreu

Ye un libret de 24 planas en formato de 21 x 16 cm, editato e ilustrato por a propia autora, Teresa Moreu Ayerbe, en Uesca, 2024. S'edita en forma bilingüe aragonés / castellano. Recuenta ra istoria de Marieta, una nina de cuatro años que bibiba en o lugar de Pueyo e que bolaba. Os ninos d'o lugar sospeitaban que teneba poders e la siguen ta beyer si ye berdá. Marieta pinta en o zielo un arco san chuan: ye a suya traza de charrar. Una nueba publicazi6n en aragonés ta ninos (d'arredol de 4-5 años), que siempre fa onra e aduya á esparcir l'aragonés. Parabiens á l'autora. [F. Nagore]



### CD de musica de Manuel Marqués

Manuel Marqués ye un filologo de Fonz e que como eclecticico mosicaire empeza a suya andatura en os años 80 d'o sieglo pasato como baxista, do pasa d'a rumba catalana á o folk aragonés integrando-se en Chundarata. Iste año acaba de publicar o suyo CD dito 'Sin vergüenza' con 16 cantas en castellano, catalán e aragonés d'entre as cualas estacamos en ista zaguera luenga 'Agustín el pastor'.

Ye una canzi6n folk d'ixas que en dizen organicas, feita á pachas con La Orquestina del Fabirol. A letra, en aragonés ribagorzano, charra con umor somard6n d'o contraste entre a ideyalizazi6n d'o mundo rural e a reyalidá d'Agustín, un pastor d'o sieglo XXI que fa serbir l'agudeza artifizial pa saber-ne l'orache. Un disco que merexe muito escuitar e que tos ferá firme goyo. [O. L. A.]



Chusé Antón Santamaría, José Manuel Latorre, J. Ignacio López Susín e Alex Pardos en a presentación de Refranes en aragonés del siglo XIV.

## Presentación de refrans en aragonés d'o sieglo XIV

En o Palazo de Sasgato (Zaragoza) se fazió ro día 23 de setiembre, en a bastida d'o Día Europeo d'as Luengas, a presentación d'un libro que replega refrans en aragonés d'o sieglo XIV, *Romancea proverbiorum. Refranes en aragonés del s. XIV* (Aladrada ediciones, 2023; tomo 25 d'a "Biblioteca de las Lenguas de Aragón") siguiendo a edición de 1926 de Josep Rius Serra e parando cuenta tamién en a de 1953 de Gregorio Jiménez Salcedo. En ista nueva edición se meten en balura istos refrans, s'estudia o contesto en o que s'escribieron e se fa un análisis dende o punto de bista paleografico en paremiolochico. I partizipan José Ignacio López Susín, Alejandro Pardos e Chusé Antón Santamaría. Os tres interbinieron en a presentación, chunto á José Manuel Latorre, Deputato d'Archibos e Bibliotecas d'a Deputación de Zaragoza. Se puede beyer reseña ampla d'iste libro en *Luenga & fablas*, 27 (2023), pp. 183-186. [F. Nagore]

## FESTIVAL RIADA 2024 Á CAMPO

El sabado 28 de setiembre se ba zelebrar á Campo (Ribagorza) la 2ª Edición d'el Festival "Riada", con gran partizipación. Zerqueta de mil presonas ban pasar a'l llargo de tot el día per el prau de dezaga de las escuelas de la bila, pa seguir remerán l'archibo d'el primer proyecto de pantano "Lorenzo Pardo" (27 de setiembre de 1986) e reibindicar la vida á la ball e lluitar cuenta la espoblación rural. La cosa ba escomenzipiar a medio maitín con la

presentación de la nueva rebista "Sientes?" a cargo de Feliciano de casa Pedrodoz. Dispués de buen bermú e buena lifara ba benir l'autuación espectacular d'el payaso-mago Maraca. Contino, Chundarata! ban puyar a'l tablero á calentar més l'ambién con las suyas piezas bailables e cantables, conoixidas u adelanto de prosimos proyectos, con inclusión de buena cosa de canzions en aragonés. Ban sorprender a'l publico con una "Chinchana" (baile tradicional de Campo, en *pupurri* con el "Ball de Benás") que ban agradeixer bailán-la abundán. La guinda ba ser la bersion d'el "Regué de los Monegros" d'Escoria Oriental, con la presencia de Virgilio "Viral" Aljama, e adedica u a es llugars menazaus per el "Lorenzo Pardo" e atos pantanos. El combinau de chen d'Ixo Rai! e Paco Medina ban repetir partizipación con cllasicos de la banda folk-rock de Zaragoza e de Labordeta, rematán con "15 d'agosto" e un "Canto a la libertad" que ba resonar a tota la ball de l'Esera. Dispués de zenar con brasa e crepes, ba ser el turno d'el punkrock e rock'n'roll emerchén dende Fonz e La Llitera de Koartada e Au d'Astí!, que ban fer botar e cantar a la chen sin conoiximiento con "Forza Ribagorza" u "Puya", que ya son imnos modernos d'el país. Pa es més sanzeros, la festa ba rematar zerca l'alba con es puchadiscos Cuca da Mundi e Audio Claudio. La IIª Riada, tremenda diada pa remerar... e repetir, con es bersos de Bienvenido Mascaray: "Mos darem las mans firmes y callmudas, cllabarem es peus n'esta terra nuestra". [Alberto Lamora]



Autuación en Campo d'a colla de musica "Chundarata", que chunto con atras bandas autuó en o Festival "Riada 2024", en Campo (Ribagorza).

## **SIENTES?**

Amanixe á Campo (Ribagorza) “Sientes?”, una nueba rebista con intenzions sozioculturals, espentada per l’asociación “Campo 29 de setiembre”.

Se reclama creua e continadora de “El Pedrizo” d’es años nobanta, e tiene l’obxetibo de refleixar la vida soziocultural de Campo, redolada e comarca, e, á més, de dar prou bisibilidá e presencia á la llengua aragonesa en cheneral e a l’ribagorzano en particular. Iste primer lumero, marcatu como “0”, ye cuasi monografico arredol d’el cuarenteno cabo d’año de la publicación d’el poemario *Benas, trallo y fuellas* de Bienvenido Mascaray (PCFA, 1984), dispues d’un buen manullo d’autibidaz de remero, reibindicación e omenache. I hai colaborazions de Chuan de Fonz, Francho Nagore, Rafel Vidaller, Feliziano González, María Ángeles Ciprés, e Alberto Lamora entre otros. Tamé el propio Bienvenido i partizipa con bel par de rellatos e bersos que ba escribir ta La Chinchana. La rebista se complleta con testos d’Eugenio Monesma e més chen de Campo e redolada. Trobarez “Sientes?” á establleiximientos de Campo, u a trabiés d’el correu [campo29septiembre@gmail.com](mailto:campo29septiembre@gmail.com). Tamé i podez demandar eixemplars de *Benas, trallo y fuellas*. [Alberto Lamora]



## **Toponimos de Sarrablo ta o Día europeo d’as Luengas**

A Comarca de l’Alto Galligo zelebró ro Día europeo d’as Luengas (26 de setiembre) con a publicación d’un código QR con o que se puede dentrar en un treballo sobre *Topónimos de Sarrablo*, de Miguel López Otal, que replega nombres de fuens, barrancos, caminos, campos, partidas e mons de bente lugares d’a Guarguera (o Sarrablo istorico). Ista lista de toponimos promana d’unas encuestas feitas en os años setanta e güitanta d’o s. XX en diferens lugares d’is redolada. [Orosia Latre]

## **Una poeta que escribe en gallego ye Premio Nazional de Poesía**

A poeta gallega Chus Pato (Ourense, 1955) ye a premiata en iste año 2024 con o Premio Nazional de Poesía, que atorga o ministerio de Cultura, por a suya obra *Sonora*, una obra esperimental que se zentra en una conversa entre o poema e a muerte. María Jesús Pato Días ye una autora fundamental en a poesía contemporanea gallega. Ye autora de barios poemarios por os que ha rezibito, entre otros, o “Premio Nacional de la Crítica Española”. [F. Nagore]

## **Morió Miguel Pardo Allué**

Miguel Pardo fenezio ro día 18 de setiembre en Uesca. Bien conoxito por o suyo quefer en a Peña Os Casaus, de Uesca, dica que se tenio que zarrar a suya siede d’a carrera Martínez de Velasco por o comenzipio d’as obras d’o poligono d’as “Farineras”, Miguel Pardo Allué yera naxito en Linars de Broto (Sobrarbe) en 1938. Aimaba con delera as montañas, a naturaleza e a cultura aragonesa. Fazió machisterio y exerzio como mayestro en escuelas de l’Altoaragón: Linars de Broto, Alquezra, etc. En otubre de 2013 se matriculó en o Diploma de Especialización de Filolochía Aragonesa (DEFA), formando parti d’a III Promoción, manifestando en toz os intes un gran intrés e partizipación. Asistió á ormino á ras autibidaz organizatas por o Consello d’a Fabla Aragonesa: presentazions de libros e trobadas con os autores. Uno d’os preferitos suyos yera Rafel Vidaller. Colaboró autibamén muitos años en a Peña Os Casaus. A suya pasión yera a pintura e cuasi toz os años, por primabera u



Nadal, feba una polida esposición en a siede de l'Asoziación d'o barrio d'a Encarnación. A zaguera estiò en marzo. Miguel teneba 86 añadas, pero o suyo esprito yera choben y emprendedor. Con o suyo buen temple, exemplo y entusiasmo faziò posible a formaziòn d'un grupo d'acuarelistas en Uesca que dende güei ploran a suya ausencia e lo troban a faltar. D.E.P. [Maite Estabén]

## O DEFA inaugura o curso 2024/25

O día uno d'otubre se faziò en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educaziòn d'o Campus de Uesca (UZ) l'auto d'inauguraziòn d'o curso 2024/25 d'o Diploma d'Espezializaziòn en Filolochía Aragona (DEFA). Tenió dos partis complementarias: en primer puesto, a bienbenita á os nuevos alumnos por parti d'a enfiladora d'o DEFA, a profesora Iris Campos, con una sesión sobre aspectos practicos d'o curso que s'enzeta; en segundo puesto, a conferencia sobre "Ana Abarca de Bolea, la construcción de una escritora", por Ana Giménez Betrán, profesora de Luenga e Literatura en o I.E.S. "La Pirámide" (Uesca) e tamién en o DEFA. Iste zaguer auto estiò ubierto á o publico e se faziò en a Sala de Chuntas d'a Facultá, que yera á rebutir de chen. Interbenió en primer puesto o Decano, Javier Zaragoza, e dimpués a profesora Iris Campos, balurando as treze edizions anteriores d'o DEFA e a produziòn zientifica d'os profesors d'o DEFA en istas añadas. O profesor José Ángel Sánchez faziò una

presentaziòn d'Ana Giménez Betrán, qui, como autora d'una biografía d'Ana Abarca de Bolea rezién publicata (Aladrada ediciones, 2023), faziò una machistral charrada, acobaltando a figura d'a escritora e señalando a balura d'a suya obra, con espezial referenzia á ras tres piezas en aragonés que d'ella se conoxen. [F. Nagore]

## A poesía más rezién e aragonés ye o tema d'o mes en o IEA

En a bastida d'a IX Trobada d'estudios arredol de l'aragonés, a Biblioteca d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA) adedica o «Tema del mes» d'otubre á ra poesía más rezién escrita en aragonés. E ye que, como señalaba o IEA en a nota de prensa, en o que lebamos d'o siglo XXI, muitas bozes s'han achuntato á ras que ya beniban de decadas entazaga ta conformar un panorama creyatibo e editorial de poesía en aragonés reyalmén rico. Asinas, en o rezital con o que remató a IX Trobada, se podieron sentir poemas d'Antonio Andreu, M<sup>a</sup> Pilar Benítez, Chusé Damián Dieste, Chusé M<sup>a</sup> Ferrer, Ana Giménez Betrán, Alberto Lamora, Carmina Paraíso e Chusé Antón Santamaría. Os fondos bibliograficos de poesía en aragonés d'a Biblioteca d'o IEA incluyen istos e otros autores, e se pueden consultar en a sala de leutura u amprar ta leyer en casa. A Biblioteca d'o IEA ye ubierta de lunes ta viernes, de 9:00 a 14:00 oras, e os miércols de 17:00 á 20:00 oras.

## Cursez d'aragonés en Uesca

Ta ista añada 24-25, o Consello d'a Fabla Aragonesa para cursez d'aragonés, d'Otubre ta Mayo, en dos rans: *Enzetamiento* (os martis de 19:30 ta 21 oras) e *Afundamiento* (chuebes de 19:30 ta 21 oras). Informaziòn en [cfa@onsello.org](mailto:cfa@onsello.org) u tfno. 974231513. Tos asperamos! [C. de R.]





## Premios «Arredol» 2024

O 29 de chunio se fazió en os locals de l'Agrupación Artística Aragonesa (Zaragoza) l'auto d'entrega d'os premios «Arredol» 2024. Istos premios los atorga cada añada o Ligallo de Fablans de l'Aragonés á presonas que, por a suya trayectoria e dedicación á l'aragonés, son merexedors d'una distinción, á chuzio d'a debandita asoziación, beterrana en a esfensa e promoción de l'aragonés en Zaragoza. Fa bels años que ista tradición s'eba interrumpita, entre atras causas por a pandemia de coronabirus. Iste año 2024 s'ha reprenito, de conchunta por o Ligallo de Fablans de l'Aragonés e a Fundazió Aragonom.

S'eba nunziato ro día e a ora de l'auto, pero no s'eba dito á qui iban á atorgar-se os premios u distincions. Yera, por tanto, una sospresa (relatiba, ya que belunos/as sí lo sapeban).

L'auto comenzió á ras siete d'a tardada, en una ampla sala plena de chen. Fazió de presentador de l'auto e mayestro de zirimonias Fernando Lampre, qui presentó á os demás interbinienis. En primer puesto charró o Bizepresidén d'a Fundazió Aragonom; dimpués o Presidén de dita Fundazió, Guillén Forcada; e finalmén, o Presidén d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés, Lizer Fleta. Cada uno d'istos fazió entrega d'uno d'os tres Premios «Arredol» que s'atorgoron en ixa tardada. Os dos primers estieron ta presonas d'a casa, ye dizir, miembros d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés (LFA) que leban muito tiempo treballando e merexeban un reconoximiento.

En concreto, o primer Premio «Arredol» estió ta Michel Gil Orleans e Merche Peña, bendedors en as botiguetas d'o



*Os que recibioron os premios, en o centro, chunto con chen d'a organización (Fernando Lampre enta par d'a zurda; Lizer Fleta enta par d'a dreita).*

LFA muitas añadas. As suyas parolas d'agradeximiento remeroron os “buenos tiempos”, cuan entre libros, discos e camisetas feban buenas casaxas en una sola chornada. O segundo Premio «Arredol» estió ta Paco Lanau Buetas, mayestro d'aragonés en o LFA á o largo de muitas añadas, qui agradexió ro premio dizindo que más d'o qu'eba amostrato, eba aprendito d'os alumnos, á os que prebaba de charrar tal como el eba aprendito de choben en o suyo lugar d'orichen, en A Fueba.

O terzer Premio «Arredol» estió ta una presona allena á o LFA, Franchó Nagore Laín, á qui li s'atorgó en reconoximiento d'os suyos treballos sobre l'aragonés, d'a suya obra literaria e d'a suya trayectoria en esfensa d'a luenga. Fazió ro emponderamiento e a entrega d'o premio Lizer Fleta, Presidén d'o LFA. Dimpués de replegar o premio —una escultura como una mena de caracola—, Franchó Nagore fazió una chiqueta parola, aunque más larga que os demás premios, remerando ros tiempos en que se comenzió a treballar por l'aragonés en as añadas 70 d'o sieglo XX, fendo notar os puntos febles de l'aragonés dimpués de zinquenta añadas, e rematando con a ideya de que l'aragonés debe continuar progresando con una identificación clara e con seguridad



en relación con os idiomas bezinos. A suya charrada, que tenió una buena acullida por parti d'a chen, se publica achunta á ista nota.

Entre charrada e charrada, e entre cada entrega d'os premios, a beilata estió amenata por Os Chotos: no pas toz, solo bi yeran dos, pero estió pro ta dar color á iste auto e debantar os animos con as suyas cantas en aragonés (e beluna en castellano). A beilata remató prezisamén con bellas cantas d'os Chotos, entre atras, ixa con tanta rasmia que se clama "Ejército del Cierzo".

Con ixo remató l'auto d'entrega d'os premios, pero muitos d'os assistens continoron dimpués chuntos en una zena, que se fazió en os mesmos locals de l'Agrupación Artística Aragonesa. Enta par d'os postres, charró Guillén Forcada, Presidén d'a Fundación Aragonum, emponderando a faina d'o Ligallo de Fabras de l'Aragonés, á o que empara institucionalmén e economica, dizindo que continuará con ixo apoyo e ixo refirme, e con a intinzió

de dinamizar as autibidaz. Amás comunicó que ixa tardi s'eba tenito chunta d'a Fundazió e s'eba apre-bato que, tanto en a Fundazió como en o Ligallo, tenerban igual balura a gra-fía de l'AAL como as Nor-mas Graficas de l'Aragonés emologatas en 1987, que si a primera se podeba emplegar en as comunicazions esternas u institucionals, a segunda serba a que prioritariamén s'emplegarba en l'amostranza. Dimpués remató a zena con bellas cantas de Os Chotos e de bels espontanios como "o jotero" Migalánchel Martín. Con ixo, ya nuei zarrata, a chen s'esparramicó por as carreras d'a ziadá de Zaragoza.

**Izarbe Latre**

## ***Librería Anónima***

***c/ Cabestany, 19. E-22005 UESCA***

***Tel. / facs 974 244 758***

***Adreza eletronica:***

***info@libreriaanonima.es***

***www.libreriaanonima.es***

# POR O REFINCAMIENTO EN O PROGRESO DE L'ARAGONÉS

Charrada ta ra entrega d'o «Premio Arredol» d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés  
(Zaragoza, 29 de chunio de 2024)

Quiestos amigos e quiestas amigas que nos acompaña en ista tardada:

O primero que cumple ye dar as grazias por a distinción que me fez dende o Ligallo de Fablans de l'Aragonés e a Fundazi3n Aragonum. Como se gosa dizir cuan te fan un regalo, porque un regalo ye: no feba falta. Pero l'agradexco de corazón, me fa muito goyo e m'imple d'orgüello.

Me diziez que en l'auto d'entrega d'ista distinción poderba dizir bellas parolas. Pus bien, tos charraré bella cosa, en relazi3n con a situaci3n actual e con a emburzada que enduramos dende fa bellas añadas cuenta o prozesco de normatibizazi3n de l'aragonés.

Un prozesco de normatibizazi3n que emepzipi3 allá por as añadas setanta d'o sieglo XX. Prezisamén en 2024 se fan zinquanta añadas de l'acuerdo d'unas normas graficas espezficas ta ra escritura de l'aragonés. Esti3 en Zaragoza, en o mes d'aborral de 1974.

Ixas normas, basatas en criterios fonolochicos, s'adotoron ascape por toz os que escribiban en aragonés común e por muitos d'os que escribiban en bella bariedad diatopica de l'aragonés. Pero se consideraron como probisionals dica 1987, en que se zelebr3 en Uesca o I Congreso ta ra Normalizazi3n de l'Aragonés, en do se rebisoron ixas normas probisionals, s'amilloraron e completaron, e se'n fazi3 una redazi3n sistematica, que s'apreb3 e se firm3 por cuasi todas as asoziazions que treballaban allora por l'aragonés: dende o Consello d'a Fabla Aragonesa e o Ligallo de Fablans de l'Aragonés dica o Rolde de Estudios Aragoneses u a Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promozion de l'Aragonés; dende o Rolde de fabla aragonesa de Chaca dica l'Asoziazion "Alasets" de Benás, u, en fin, o Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Ixos acuerdos de 1987, que dende allora se conoxen como "Normas graficas de l'aragonés", que refirmaban e emologaban –perfezionando-las– as probisionals de 1974, estieron por tanto unos alcuertos que se prenieron por consenso. Se trataba d'unas normas que yeran de toz, que yeran de l'aragonés en o suyo conchunto (e no particulars de dengún dialeuto ni de denguna asoziazion).

Ixas zinquanta añadas que ban dende 1974 dica 2024 e que iste año zelebramos, son una buena enchaquia ta fer repaso e bellas reflexions sobre a situaci3n en que nos trobamos en bellas custions cruzials.

E, si me premitiz, ixo ye o que boi á prebar de fer, albertindo de que se trata d'as más opinions (aunque ye berdá que pueden estar compartitas por muitas presonas). Pero no solamén boi á dar opinions; tamién boi á dar zifras e datos ochetibos que á ormino s'inoran.

Cuan s'apreboron as normas graficas probisionals en 1974, dende prenzipios d'o sieglo XX solamén s'eban publicato cuatro libros en aragonés: uno de Domingo Miral, en 1903, en arag. cheso; uno de Pedro Arnal Caveró, en 1940, en cast. con trozez en arag. semontanés; uno d'Ánchel Conte en 1972 e uno mío en 1971, istos dos zaguers en una mena d'aragonés común u supradialeutal. En os cuatro casos se feba serbir a grafía d'o castellano, más u menos acotraziata, porque no'n tenébanos denguna espezfica ta escribir en aragonés. Por tanto, se podeba rancar practicamén de zero, ya que dende o s. XV dica o s. XX no conoxébanos más textos que tres poemas d'Ana Abarca de Bolea, e l'arag. meyeбал quedaba muito luen e yera muito diferén – mesmo en o suyo sistema fonolochico– de l'aragonés muderno.

A situaci3n actual ye muito diferén. En o "Repertorio de publicazions unitarias no periodicas en aragonés (1971-2013)" que publiqué en 2013 replegaba arredol de 500 rechistros. Dende allora se pueden calcular, por o menos, 100 más, asinas que nos podemos quedar con arredol de 600 libros en aragonés publicatos entre 1974 e 2024 como dato más amanato á ra reyalidá. Ye

preziso dizir que arredol d'o 80% d'ixos libros aplican as Normas Graficas de l'Aragonés e que ixas zinquanta añadas coinziden con o periodo en que se produze o reconoximiento de l'aragonés como luenga romanica minoritaria en l'ambito d'a Filolochía Romanica.

No cal, por tanto, muito taliento, ta parar cuenta que a situazi3n de 1974 e l'actual son de raso diferens. En 1974, cuasi no s'eba publicato en aragonés. Zinquanta añadas dimpués nos trobamos con arredol de 600 libros publicatos en aragonés en os que predomina una grafía propia, as Normas Graficas de l'Aragonés, que claramén identifican l'aragonés escrito e que se nombran como grafía de referenzia de l'aragonés en muitas obras de filolochía romanica.

L'aragonés ye una luenga minoritaria (e minorizata) que á finals d'o sieglo XX bels lingüistas consideraban que se podeba calificar como "(re)emerchén" (se beiga o treball de Francisco Fernández Rei, "El aragonés, lengua románica (re)emergente", de 1999).

Dimpués d'una decadenzia de cuatro sieglos, en que l'uso escrito cuasi desapareixe (fuera de bels pocos testimonios en os sieglos XVII, XVIII e XIX), en o sieglo XX renaxe l'uso escrito, primeramén (1900-1968) solo en manifestazions literarias localistas e dialeutals, e posteriormén (1968 dica agora) tamién en manifestazions literarias (e uso escrito en cheneral) que fan serbir una mena de luenga común, que tiende enta un estándar literario (que, poquet á poquet, tamién se troba en manifestazions orals).

Pus bien, en istos momentos d'empezipios d'o sieglo XXI nos trobamos con que l'aragonés tien barios puntos de febleza.

En cuanto á **aspectos esteriors**, os prenzipals son: 1) **A falta de reconoximiento oficial**; 2) **a escasa demografía**, si tenemos en cuenta que o lumero de fabladors de l'aragonés no pasa de 25.000 e que antiparti a mayoría son fabladors pasibos (os autibos se pueden zifrar entre 8.000 e 10.000).

A falta de reconoximiento continua estando un ostaclo fundamental ta o progreso de l'aragonés, pero solo serba posible si se modificase l'articulo 3 d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, e si l'uso sozial de l'aragonés estase cada begata más gran, por o menos en o suyo territorio propio. Manimenos, o porzentache de fabladors d'aragonés en o propio territorio en do ye luenga patrimonial e tradicional, isto ye, l'Alto Aragón, solo ye, como muito, d'o 10 %, si consideramos tanto fabladors autibos como pasibos. E menos d'o 4% si consideramos solamén os fabladors autibos. En relazi3n con a poblazi3n d'Aragón, en o millor d'o casos, puede considerar-se un 1%.

Ista situazi3n, dende o punto de bista demografico, fa inbiabile planteyar a co-ofizialidá. Ya se i beye, por tanto, que as dos custions (o reconoximiento ofizial e a demografía lingüistica) son relazionatas de raso.

En cuanto á **aspectos internos**, entre os puntos de febleza, podemos cuaternar como prenzipals: a) **A gran semellanza, tanto en aspectos foneticos e gramaticals como lesicals, de l'aragonés repeuto á o castellano**. b) **A existencia de 33 bariedaz diatopicas, d'as cuals seis son pro diferens d'as demás, e arredol de 10 u 12 tienen un chiquet uso literario u bella tradizi3n escrita**.

Ye de dar que dende escomienzos d'as añadas 70 d'o sieglo XX ha tenito desembolicamiento una bariedá escrita común que tien caráuter supradialeutal, e que cada begata s'emplega más en literatura. Ixa bariedá supradialeutal, que día par d'atro ye millor definitiva, más chenuina e más perfeuta, ye a emplegata por os millors escritors en aragonés. Pero ocurre que ye refusata, u inorata, por belunos (que cheneralmén no han escrito guaire creyazi3n literaria, u cosa, pero que se creyen con dreito á ditar á qui escribe literatura en aragonés cómo cal que escriba).

Fren á l'aragonés común escrito ya pro refinato dende fa decadas, agora se beye que belunos emplegan un aragonés escrito pro diferén. No guaire en literatura, sino más bien en autuazions más efimeras, como mensaches en retes sozials e cosas asinas. Ye un aragonés (si se puede clamar asinas) pleno d'incoderenzias, castellanismos, bulgarismos e incorrezions. E que, por ixo mesmo, espanta á ra chen que conoxe l'aragonés.

Yo publiqué o mío primer libro de poesía en 1971. Dende allora biengo escribindo de contino en aragonés. E no solo escribindo-lo, sino tamién estudiando-lo. Creigo que bella cosa

he aprendito dende allora. E m'espanto cuan beigo seguntes qué testos en aragonés (u con pretensions d'estar escritos en aragonés).

O problema prenzipal ye que ixa mena d'aragonés (millor calerba dizir “neoaragonés” u “aragonés posmoderno”) suposa rancar de zero, inorando cuanto s'ha escrito, tornando enta errors ya superatos e enta formas menos chenuinas, e **crebando a distancia de seguranza**, con o que se fazilita l'asimilación de l'aragonés por as luengas bizinas (más que más por o castellano, por estar a luenga ofizial). En definitiba, fa más fázil a glotofachia.

Una luenga tan minoritaria (e minorizata) como l'aragonés, con una semellanza tan gran con o castellano, e sin posibilidá de co-ofizialización, a unica posibilidá que tien d'ir enta debán ye **progresar en o refinamiento de l'aragonés común escrito, por distanzamiento respecto á o castellano e á o catalán**. Dito d'atra traza, **consolidando a distancia de seguranza** en relación con ixas atras luengas.

E ixo solo ye posible afundando en o prozesado d'amilloramiento de l'aragonés literario común, fendo-lo día par d'atro más chenuino e pribando siempre que siga posible as coincidencias con as luengas bizinas. Ye de dar que ixo no puede fer-se “inbentando” cosas que no existen, porque serba una impostura e antiparti se correrba o periglo d'alexar-se de l'aragonés popular charrato. Pero sí se puede fer –e creyemos que se debe fer– potenziando os recursos propios d'a luenga, os mecanismos internos de creyación de palabras, as formas más chenuinas que sigan rechistratas.

E ixo, en toz os libels, dende o grafico, dica o morfolochico, sintautico u lesical. Solo dos u tres exemplos ta fer beyer más clararmén o que digo. Por exemplo, en fonetica, fren á ras barians con consonans oclusibas xordas sonorizatas (d'o tipo *meligo*) cal afaborir l'uso d'as barians con consonans oclusibas xordas conserbatas, que ye o más propio de l'aragonés (asinas: *melico*). Como ye de dar, tamién en os casos en que ixas consonans oclusibas xordas s'han acotolato. Asinas, ye millor *forato* que *forau*. E d'a mesma traza, e con isto nos referimos ya á una custión de morfolochía, en os partizipios, que ye custión particularmén importán. Asinas, fren á formas como *trobau*, *plebiu*, ye millor *trobato*, *plebito*. Si emplegamos as primeras formas (en *-au*, *-iu*) o que femos, antiparti de refusar as formas más chenuinas en aragonés, ye produzir un amanamiento enta prenunzias bulgars que se dan en castellano, e por tanto crebamos a distancia de seguranza con respecto á ixa luenga.

En a sintaxis, fren á ra conchugación compuesta d'os verbos intransitivos de mobimiento con o verbo *aber* (por exemplo: *se'n ha iu*, *se'n han tornau*, etc.), ye millor fer-la con o verbo *ser* (por ex.: *se'n ye ito*, *se'n son tornatas*, etc.). Si emplegamos a conchugación con *aber*, amás d'inorar as formas más propias de l'aragonés, crebamos a distancia de seguranza en relación con o castellano.

En o lesico, en cuentas de fer serbir tipos lesicals marguinals que suposan una continidá d'aria con o castellano u con o catalán, ye millor fer serbir os tipos zentrals, os más chenerals e os más chenuinos en aragonés. En os neolochismos, ye millor, siempre que se pueda, aplicar denominacions de trastes tradizionalas á cosas u ferramientas mudernas. E, si cal fer ampres, adautar-los seguntes as pautas d'ebolución fonetica e morfolochica propias de l'aragonés.

D'ista traza será más fázil que l'aragonés contine manteniendo una fesomía propia, una entidá diferencial clara. D'o contrario, se fazilita l'asimilación por o castellano, e por tanto a ideya de que l'aragonés solo ye que un dialeuto d'o castellano por subordinación á iste. Ixa endrezera nos lebarba enta un esbafamiento de l'aragonés, amerando-se con o castellano e si alcaso, aportando-bi bella cosa de materials lesicals, e pro. Pero no ferba posible un refinamiento en o progreso de l'aragonés por sí mesmo.

Bueno; istas son belunas d'as reflexions e anotacions que quereba compartir con busatros. He creyito que a entrega d'os premios “Arredol” yera una buena enchaquia ta fer-lo. Solamén quiero, ta rematar, tornar á manifestar o mío agradeximiento á o Ligallo de Fablans de l'Aragonés e á ra Fundazió Aragonum. Grazias por a buestra distinzión.

## FENDO ARAGÓN

A nina torna á posar-se en a Zoca de Nadal e atra begata antigas palabras se sienten á o canto d'una chera en as nueis d'ibierno d'Aragón. “*Buen tizón, buen barón, buena casa, buena brasa; Dios mantenga á l'amo e l'ama d'ista casa*”. As bendizions, os rituais, son feitos. Antis, en os foratos d'a Tronca u dentro d'ella, si ye bueita, s'han ficato ros lamins. Ye a Nuei de Nadal, á ra Zoca li se preta fuego.

Ista tradizi3n nunca no ha dixato de fer-se en as nuestras bals, pero dende fa bellas añadas, cada begata podemos trobar-la más como parti d'as diferens autibidaz feitas ta Nadal en as ziudaz y os lugars d'Aragón. Que no l'aigamos olbidato ye parti d'un treballo e una luita que asoziacions y chens d'ista tierra leban fendo dende fa muito tiempo. Grazias á isto, a cultura más anzestral, ixa que ye ligata á ras tradizions más antigas d'Aragón continua con nusatros. Creigo que calerba fer más actos de reconoximento á istas asoziacions, á ixas collas de mosicos de folk, de jota, de nabaters, á ras chens que luitoron por a recuperazi3n d'os suyos danzes, d'as suyas ilesias, castiellos, istoria etc e no rebloron e continoron fendo ro que perén s'eba feito en os suyos lugars e ziudaz. Ellos sapeban qué quereban protecher e deziban: “*si nusatros no lo femos, dengún no lo ferá*”.

Bi ha muita chen que no imos á conoxer e que ha luitato sin fer rudio ta que a nuestra cultura plegase dica os nuestros días. Y ye por ixo que aberba abito que dar-les o nuestro agradeximento por o suyo treballo; dizir-lis-ne. Talmén encara no siga tardi. Porque bella cosa ye platera: no abérbanos ixa cultura si no la esen alzado.

Aragón se fa tamién no dixando morir a nuestra luenga autoctona e creigo que l'aragonés ye una parti muito importán d'Aragón. A luenga aragonesa nunca no puede ser beyita como bella cosa forana d'a nuestra tierra, d'o que somos y estemos como pueblo, como país. Ta yo, ro millor estarba poder beyer ixa cultura d'Aragón, en aragonés. Estió por ixo que fa añadas dentré en a siede de Uesca d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e dende aquel día soi embrecata en a esfensa d'a nuestra luenga autoctona. Escribo e charro aragonés porque lo he sentito en casa mía, dende nina; asinas que ye bella cosa ligata á ras mías radizes e ye prou; no cal dizir cosa más.

A Cultura d'Aragón abrá un esdebenidero. Nunca no ye estata tan quiesta como en o corazón d'ixa chen que ha luitato por a nuestra tierra. Á begatas furtando á ras suyas familias, mesmo á ras suyas fillas e fillos, muitos intes de chuegos.

Fazieron y encara femos un treballo que como dizíe en un articlo publicato en l'año 2012 en a rebista *Fuellas*, trobó en os retes sozials una finestra ta plegar á toz os puestos d'Aragón. A chen que no sapeba dó trobar ista luenga u qui no'n eba ascuitato guaire, agora leye aragonés con un chiquet truco de zorz. Y prou que sí, as nuestras tradizions, a nuestra mosica, danzes, etc. tamién bi son. Asinas que muitas grazias; o biello Reino d'Aragón e as suyas chens l'han feito: emos alzado a nuestra Cultura Istorica. Norabuena.

## BENTISETENO CONGRESO DE L'ASOZIAZIÓN TA RAS LUENGAS E CULTURAS MENAZATAS (ALCEM), ARLÉS, DE O 26 DICA O 28 DE CHULIO DE 2024. CORONICA D'UNA TROBADA

O Congreso, como no podeda estar d'una atra traza, s'achustó á o que, en primeras, yera prebisto e desemboficó, punto por agulla, tot lo que yera estato espeficato en as fuellas d'o programa inicial.

Nusatros, concretamén, pleguemos en Arlés en auto, en a mesma meyodiada d'o día biernes, 26 de chulio. Lo faziemos dimpués d'un rapedo biache á trabiés d'as carreteras d'Aragón e Catalueña, e d'as autorrutas d'o sur de Franzia, plenas á rebutir d'automóviles e de cambions. Atros compoens d'o continchén aragonés fazieron o trayeuto, no pas d'una traza tan direuta como nusatros, siguiendo uns camins digamos más zircunflexos e fendo pernotazions e chiquetas estachas d'aprosimazión. Bi abió tamién chen que bi arribó entre boiras, en bolitos d'abión.

Encomenzoron as chornadas de treballo á ras 15.30, como yera de dar, con l'acullida e o reparto de credenzials e de dibersos materials en o hall –dentrada u siestro– d'a Casa d'a Billa d'Arlés, sita, cal remerar que yéranos en Franzia, en a plaza d'a Republica.



*O Presidén de l'ALCEM, Roberto González-Quevedo, en a inaugurazión d'o Congreso en a cambra de chuntas d'o Conzello d'Arlés.*

Auto contino, á ras 16 oras, ya en a cambra d'onor de dita Casa d'a Billa, podiemos ascuitar os discursos de biemplegata de diferens organizadors e autoridaz locals: Patrick de Carolis, o churato gran d'Arlés, Mandy Graillon, eleuta u delegata ta ras tradizions, Roberto González-Quevedo, presidén de l'ALCEM, Paulin Reynard, caporal d'o Felibriche, e, zarrando lo rolde d'interbenzions, Sabine Mistral, sindica d'a mantenezia de Probenza d'o Felibriche.

Rematato iste redolín de parolas, Paulin Reynard, prozedió á ra esposición d'a conferencia d'enzetamiento formal d'o Congreso. En dita charrada s'adedicó á esplanicar tot lo bentallo d'azions reyalizadas por o l'asoziazión d'o Felibriche, fendo un espezial fincapiet en todas ixas autibidaz –de chuegos e mosicals– feitas en as escuelas por os escolanos. A sesión se zarró, en ixa mesma cambra d'onor, con un clamato beire de l'amistanza.

Dimpués de bellas oras de pausa, á ras nueu d'a nuei, en una atra sala d'o casco biello d'Arlés, a Jean et Pons Dedieu, se fizo un auto más ludico, consistén en una beilata de canto, mosica e danza, animata,

nuebamén, po o Caporal d'o Feli-briche e otros miembros de dita asoziación. Anunziata proyección d'una zinta corrita con a desincusa d'o debanzaguero Congreso de L'ALCEM organizato en a zudadá de Niza no i plegó.

O día sabado, 27 de chulio, á partir tamién d'as nueu, pero en iste caso d'o maitín, prenzipió un coloquio publico, una mena de sesión monografica, sobre o tema Traduzions e edizions entre e enta ras luengas minoritarias. L'auto se fizo en o espacio Van Gogh de l'Anfiteyatro d'a Unibersidá. A claustra, o chardín, as parez, as aulas e cambras d'iste puesto rechumaban cultura e istoria d'a pintura por toz os cabos. Mesmo tenemos a ocasión d'estar en a puerta d'o zeldricón, en do diz que o pintaire olandés se talló una d'as suyas orellas.

As ponenzias e os consiguiens debates ocuporon tot lo maitín, distribuyitos en dos bloques u tongadas, dica ras doze, inte en o que se fizo lo consapito entremeyo ta bel socialze, e dimpués, dende a meya ta ras dos dica ra suya rematanza. Entre as contrebuzions cal destacar as de Clément Serguier (que fizo una introdución á o títol chenerico d'as sesiones), María Ángeles Ciprés (As traduzions de Mistral enta o catalán en a rebista ra *Veu de Catalunya*), Pierrette Bérengier (As traduzions de Daudet enta ra luenga d'oc e enta o balón), Yves Gourgaud (Louis Gros, "retro-tradutor" d'Aubanel), o chaponés Shunsuke Nakata (Traduzions e edizions d'o probenzal en chaponés, istoria e analís), Alejandro Pardos (Sistemas de traducción automatica neuronal ta ras luengas



Comunicación de M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés sobre traduzions de Mistral enta o catalán.

menazatas d'a Peninsula Iberica: aragonés, asturiano e aranés). Iste rechirador d'a Unibersidá de Zaragoza no i podió estar presén. En cuentas d'el, estió Francho Nagore o encargato de leyer un estrauto d'o trebollo, que, cal dizir-lo, tenió muito leco en a cambra e que cheneró muitas preguntas á ras que Nagore, si paramos cuenta en o feito de que o testo yera d'otri, abió de fer un poder ta prebar de satisfacer-las. A segunda d'as rafolladas d'interbenzions continó con Jean-Bernard Plantevin (Adautar una canta d'o catalán en probenzal: triga, chestión e restriziún; a canta en custión yera ixé imno internacional en o que ye esdebenita L'estaca, de Llach), Pierre Falleri (D'o italiano enta o probenzal e enta o nizardo: traducción d'una nobela grafica), Henri Barthes (Traducción de l'Odo à Narbouno, en *Ordo Nobilum civium*, d'o poeta Ausonio, de Bordeus, cuatreno siglo dimpués de Cristo) e, ya ta meter fin á iste maratón de charradas, interbenió o presidén Roberto González-Quevedo, de conchunta con Gilles Désécot, fendo a presentación d'a obra *Pouèmo provençau e asturian*.

Unas sesiones, de muito intrés filolochico e de gran libel d'erudiziún, que ya encomenzemos á espleitar en o congreso inmediateamén anterior, o de Carintia, que ofrexen un plus inteleutual á istas zitas, pero que, manimenos, segunte a opinión de yo, fan que nos esbarremos





Gilles Désecot e Roberto González Quevedo fendo a presentación d'o libro Pouèmo prouvençau e asturian.

una miqueta de l'ochetibo prenzipal d'a nuestra asoziación, que no ye atro que fer d'altaboz d'as reibindicaziions conzerniens á ras nuestras chiquetas e minorizatas luengas.

Iste mesmo sabado 27, ya de tardis, á ras quatre, faziemos una besita, guidata e comentata por o mairal d'o Felibriche Patrice Gauthier, á o museu Arlaten. A gambada por as salas plenas de manifizios tradizionalis, beluns amostratos en o interior de caxas de beire, estiò muito intresán. As esquillas, os bestitos d'os danzaires, as tarascas (as grans cullebras prozesionalis)... nos trayoron ta ra memoria l'aroma d'atros tiempos. En a cambra adedicata á ra zena de nuei buena, con moñacos e tot lo mibile d'as cozinas d'o país, podiemos beyer a tronca de nadal e un menú, con cardo, garbanzos e caracols de dechuno, que yera, si fa u no fa, esautamén igual como lo de casa mía.

Dimpués, á ras seis e meya, tenemos a prezeutiba reunión d'os miembros de l'ALCEM, con a presentación d'os informes d'as diferens minorías, a leutura d'as proposiziions de mozions ta os distintos gobiernos, e, finalmén, l'asamblea cheneral que desichen os estatutos. Por partí d'o Consello d'a Fabla Aragonesa o documento que presentemos estiò lo siguién:

### **INFORME SOBRE A SITUACIÓN D'A LUENGA ARAGONESA (CONGRESO DE L'ALCEM, ARLÉS, CHULIO DE 2024)**

O nuebo Gubierno d'Aragón encapezato por o popular Jorge Azcón e refirmato (dica istas mesmas calendatas d'o mes de chulio de 2024) por a ultradreita de

Vox ha trayito, como consecuencia d'a suya chestión, un retacule manifesto en o reconoximiento publico tanto de l'aragonés como d'o catalán fablato en Aragón.

Entre ditas consecuencias albersas cal destacar as siguiens.

1.- A negaziión d'o caráuter unitario d'a luenga aragonesa (que, de nuebas, pasarba á contemplar-se como un conchunto esfargalato de simplas modalidaz lingüísticas) e o no reconoximiento espreso d'a denominaziión de catalán ta ra luenga fablata en a faxa oriental d'Aragón.

2.- A eliminaziión, *sine die*, d'a Direziión Cheneral de Politica Lingüística, d'o propio Gubierno d'Aragón, rematando, d'ista traza, con toz os suyos treballos de coordinaziión e de bisualizaziión de muitas d'as azions feitas arredol de l'aragonés e o catalán d'Aragón en istas zagueras añadas.

3.- A supresión, una begata más, d'os premios literarios "Pedro Arnal Caveró" (ta obras en aragonés) e "Guillem Nicolau" (ta ra produziión en luenga catalana), que, rezienmén, yeran estatos reestablitos.

En zagueras, l'actual Gubierno d'Aragón ye fendo que as nuestras luengas propias sigan retaculando en a suya consideraziión enta uns libels ubiertamén azientificos e enta uns estadios que, en a practica, poderbanos calificar de pre-democraticos.

Por atro costato, si chuzgamos a situaziión en clau interna d'a

luenga aragonesa, cal que comentemos dos feitos espezialmén grieus.

4.- L'aragonés, seguntes toz os endizios, continua perdendo peso poblazional e, por consigién, a cadena de transmisión interchenarional, en o nuestro caso, tiene trencatas prauticamen todas as suyas armiellas. Agora, más que nunca, as politicas lingüísticas d'o Gubierno d'Aragón tenerban que estar urchens, muito más angluziosas, e contundens.

5.- Finalmén, a situazión de dispersión e barafunda ortograficas (en o día de güe, á lo menos dica un total de zinco sistemas graficos diferens) que padexe l'aragonés ye propiziando, como no podeda estar d'una atra traza, que o prozeso d'estandarizazión, que, exemplarmén, enzetó a nuestra luenga en as añadas 70 d'o sieglo pasato baiga fendo muitos e ebidens trangos enta dezaga.

A proposición de resolución ensistió, más que más, en os tres primers puntos d'o informe.

Cal acobaltar as parolas d'o presidén, Roberto González-Quevedo, á ra fin de l'asamblea, con as que instó, con buena cosa de rasmia, á l'amenister, urchén e perentorio, de que l'asoziazión s'ubrise á un numbro mayor de minorías lingüísticas (a

mapa nos se queda chicota), por un costato, e, por l'atro, á que podese acullir á miembros más chóbens, de traza que guarenzien a continidá chenerazional.

O día domingo, 28 de chulio, estió una chornada de recreyo. Marchemos ta ra Camarga, ta ra Manade des Montilles, una finca –restaurán con caballos e toros (que en o nuestro caso yera un pazifico bacumen ta carne). Tenemos ocasión de beyer cómo pentinaban á una mesacha con as trazas tradizionalas probenzals, as espliçazions d'o mestier d'os guardians u baquers, entre els o ferreo d'as arreses, e tamién bels exercizios e chuegos ecuestres relacionatos con a conduzió d'o bestiar. Dimpués d'un bogal socialze con abundans bermuz, una sucosa chenta de clausura, á base, creigo remerar, de roz e coda de baca, e una begata feitas as despedidas correspondiens, tornemos ta Uesca, nusatros, alto u baxo por o mesmo camín por o que beniemos, e a resta d'os componens, por as andrezeras que buenamén trigoron.

**Chusé Inazio Nabarro.**



# IX TROBADA.

## TRES DÍAS D'AGÜERRO

Os pasatos días 3, 4 e 5 d'otubre se zelebroron en o salón d'autos d'o IEA as sesiones de treballo d'a IX Trobada. Tres días d'agüerro en os que as parez d'a biella casa d'a fabla tornoron á charrar en aragonés.

Nueu edizions (a primera estió en 1997) fablan d'a suya importancia, son preba de que as cosas son fendo-se bien, a contribuzión á ro estudio de l'aragonés, esprito con o que naxieron as Trobadas, ye ebidén edición zaga edición. O balanze d'ista nuevas Trobadas ye asabelo de positibo, igual en o libel d'as ponenzias como en as alportazions d'os estudiosos locals. Nos feba falta espleitar asinas á penar d'os tiempos que corren, u talmén por ixo.

En o que pertoca á ras ponenzias, a primera estió á cargo de Antón Eito e Alejandro Pardos, d'a Unibersidá de Zaragoza, e chiró en torno á custions soziolingüísticas: “Análisis sociolingüístico del aragonés en

su Zona de Uso Predominante: resultados y perspectivas”. A suya alportazión consistió en a esplicación d'o treballo de campo en o que replegoron as encuestas. A ferramienta que fazoron serbir ye a *Enquesta d'Usos de la Llengua Catalana de 2014*, ya estata, amillorata con datos sobre os usos lingüísticos d'a población en diferens situgazions e con aspeutos alazetals como a conzenzia lingüística e as perzeuzions e autituz d'os fablans. A esplicación resultó amena e rancó risas en o respectable cuan contoron a vida que leboron en os meses de replega. A conclusión parixe ebidén e asinas lo afirmoron Eito e Pardos, en o que respeuta á o esdebenidero d'a luenga, l'aragonés será urbano u no será.

A segunda ponenzia plegó d'a man de Luis M. Bajén, d'a Escuela Municipal de Música y Danza de Zaragoza: “Tradición oral en a redolada d'o Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido: vocabulario



Alex Pardos e Antón Eito fendo a presentación d'a primera ponenzia.



*Luis Miguel Bajén, qui charró en a suya ponenzia sobre tradizi3n oral en o tema de l'orache en a redolada d'o P. N. d'Ordesa.*

meteorolochico en as bals de Broto, Bi3, Puertolas y Bielsa". O trebollo de Bajén ofrexe un amplo panorama lexicografico



*Carmen Alén (U. de Montpellier) e Iris Campos (U. de Zaragoza) en a presentazi3n d'a revista **Lengas**, lumero monografico adedicato á l'aragonés.*

que incluye glosario de bocables, pero tamién un intresán alpartato paremiolochico que reculle ditos, refrans, esprisions feitas e dobinetas. Una alportazi3n á o chigán campo d'a etnografia altoaragonesa.

Sophie Sarrazin, d'a Unibersidá Paul Valéry de Montpellier, adedicó a suya ponenzia a custions graficas (ortograficas): "La cuesti3n de los grafemas *b* y *v* en la codificaci3n gráfica actual de las lenguas románicas de España". Partindo d'un análisis istorico ta contestualizar as aizions graficas en o castellano, que han tenito e tienen que chustificar-se e que menestan de direutrizas normatibas por a complexidá d'a casuistica, Sarrazin esplicó en qué mida cadaguna d'as luengas peninsulars (gallego, asturiano e aragonés más que más) ye chusmesa á o modelo d'a RAE. Creyemos que ista ponenzia ye estata asabelo d'enzertata, as analochías con a situgazi3n actual que endura l'aragonés salen solas.

En a ponenzia "La patrimonializaci3n dinámica de las lenguas muy minorizadas: los casos occitano y aragonés", Carmen Alén y Henri Boyer charroron d'un conzeuto estudiato por os dos en dos luengas de parellanas circunstancias. Intresán e socherén mos parixe ista alportazi3n que posibilita teorizar sobre un feito (a diglosia) que, en o caso de l'aragonés (e sobre tot en a literatura en

aragonés común), ye ezerzizio de leyaltá, creyatibidá e bitalidá que permite nuevas representazions e ubre nuevas posibilidaz d'usos lingüísticos, como afirman os profesors d'a Unibersidá de Montpellier.

A zaguera ponenzia la presentó a profesora Ángeles Romero, d'a Unibersidá de Castilla-La Mancha e lebaba por tetulo “Johan Fernández de Heredia en la cultura europea”. Romero trazó ro perfil d'iste ombre d'o sieglo XIV á tenor d'os datos que se conserban; emos de confesar que mos parexió un ombraz conzietero e poderoso que fazió ro que le petó, ixa impresión mos causó. L'alportazión herediana no almite dudas, traduzión á l'aragonés de textos no conoxitos en ixas embueltas en denguna luenga romanze e a incorporazión á o castellano de cultismos e rasgos d'estilo á trabiés d'os quefers d'ixas mesmas traduzions son feitos constatables; anque encara no aigan estato guaire estudiatos.

En o que pertoca á ras comunicazions, 24 en total, son fruto que se siembra en atras Trobadas, en o treballo que se fa en os interludios. Fa goyo asistir á comunicazions d'antigos



*Ponenzia de Sophie Sarrazin (Unibersidá de Montpellier) sobre os grafemas <b> e <v> en as luengas iberorrománicas.*

escolanos d'o DEFA, por exemplo, d'ombres e mullers que quieren compartir custions más u menos amplas, pero siempre curiosas e embrecatas con a luenga aragonesa. Encara que quede un poquet cursi: l'aragonés fa comunión.

Os estudios lesicos e de bocabularios estieron tema recurrén en o conchunto d'as comunicazions, son estudios agradexitos porque permiten escubrir á qui los enfla datos e curiosidaz que leban



*Juan Karlos López-Mugartza presentando a suya comunicazión.*



Enta par d'a zurda, a dotora Ángeles Romero Cambrón (Unibersidá de Castilla-La Mancha) presentando a suya ponencia sobre l'aportación de Johan Ferrández d'Eredia á ra cultura europea.

entatros, fendo asinas una cadena que combida á continuar. Talmén o peso d'as comunicazions sobre literatura en aragonés común, que ye estato lixero, deberba crexer, porque ista ye una demba que ufre endrezeras d'analises que meten en contauto a literatura nuestra con as d'atras culturas, luengas e zibilizazions. Que premiten situgar a produción en o libel que le corresponde, sin cosa que embidiar á atras luengas peninsulars e europeas.

O conzierto de *Miércoles de cecina* zarró a



Hernri Boyer e Carmen Alén (d'a Unibersidá de Montpellier), en a presentación d'a suya ponencia sobre "patrimonialización dinamica" de l'occitano e de l'aragonés.

sesión d'o biernes dixando una sabor intensa en a chen, buena cosa de mosicos e instrumentos, buena cosa de mofla en a letra de bellas cantas, buen rollo e risos, á penar d'o frío, mos leboron enta o sabado, zaguera chornada d'a IX Trobada.

O sabado, en a presentazió d'o libro de M.<sup>a</sup> Pilar Benítez *Escribo estos renglons no por pentecuch*, asistimos á un intresán dialogo entre dos mullers con firmes binclos con Ansó e l'ansotano. Elena Gusano e Pilar charroron de cómo se chestó ro libro, d'a importancia d'o suyo treballlo á ixena, dixón constanzia d'a delera, por dezir-lo asinas, que tienen por ixa polita bal.

Ta clausurar a Trobada se zelebró un rezital de poesía á cargo d'os autors e autoras, coordinato e enfilato por Ángeles Ciprés e José Ángel Sánchez. Os bersos e as bozes d'un faxo de poetas estieron un colofón eszeuzional. "A poesía (más) rezién en aragonés" yera o leit motiv, espleitar d'a palabra, l'ochetibo; encara que ye de dar que i mancoron bozes, que en a poesía más rezién bi'n ha más de nombres e bersos, o que importa ye a esenzia, e a conclusión, que cal ascape una antolochía poetica



*O grupo "Miércoles de Cecina" en o suyo concierto, o biernes 4 d'otubre de nueis, en o eszenario d'a parti zaguera d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses.*

que reculla ras zagueras bente añadas.

A prensa se fazió eco d'a Trobada os tres días, buen balance tamién en a difusión, por o tanto. Que charren d'iste treballo, que acobalten a inizatiba, que podamos sentir, sisquiera por istos ratez, que

importan istas cosas, que o camín ye ubierto, que s'ha treballato e se treballa (en una luita d'añadas) en pos d'o reconoximiento e a dinnificazió de l'aragonés. Que importa, que bi semos, que continamos entabán. Por zierto, dimpués de chubilar-nos en tenemos asabelo de faina, remeraz que mos emplazamos á ixo.

**Ana Giménez Betrán**



*Chusé María Ferrer en o rezital de poesía, o día 5 d'otubre.*



*O salón d'autos d'o IEA en una d'as sesiones de treballo.*

## O zaguer berano con estrelas

O mes d'agosto pasau, con unas calorizas e unas buchorneras que nos afogaban, me trayeba acordanzas d'atro tiempo en o que, con güellos infantils, por ixos mesmos días d'innensas tardadas, beyebanos a ra chen mayor sondormir-se e fer buenas clucadetas en os patios frescachos y en as alcobas foscas. Con o trigo aplegau en os graneros, os pallars petando de palla e os ortals rebutiens d'ortalizias e fruitas, aguardaban que se'n pasasen as oras de más sofoquina, d'apocamiento e de galbana. Cansera global de tantas fainas e quefers en as casas de labranza, que guaranziaban o pan.

Poquer à poquer o sol s'escolgaba por Santolaria dixando morir os zaguers rayos en a careta relumbrona d'a Peña o Sol. Os zagals, en tanto, ni febanos siesta ni parabanos gota. As bacanzias nos dixaban dueños d'o río. Allí nos abentabanos a calor más fura pescando e recorriendo, de chapulcón en chapulcón, os tentadors pochancos e badinas. Cansos ziegos tornabanos ta casa, pues a buena gana de brendar no nos ne faltaba.

Como gosabanos fer en ixos días, os mozetes quedabanos por si as madres nos mandaban con o rallo a buscar augua ta ra Fuen d'os Tres Caños. Ixas occasions nos ilusionaban asabelo. Con o sol en retirada e grans luminarias cobrizas por a Sierra Carbonera, nos n'ibanos cutios, cutios, por o Camino i Murillo a cumplir o mandau de casa. A dura costera, en ixos intes d'as primeras güembras, yera concurrida con chens en un sentido y en atro. Os que baxaban se tropezaban con un lolo que veniba apurau con as alforchas en o güembro u con atro montau en a burreta tirando d'a crabita, que le seguiba con o braguero rinchau. E nusotros enredaus charrando d'as cosetas nuestras.

Con a nuei serena luziban as estreletas más tempranas. En o coballá se sentiban as esquillas d'un rabañer que s'arribaba. Por a zequia que saliba d'o Molino d'azeite medraban as chordigas e as barzas con moras. As manzaneras e as figueras esbentaban olorías y en o terraplén una almendrera biella y esgallata nos amostraba as radizes en l'aire e, pobracha, aún nos regalaba almendretas que cascabanos en a fuen. As zagueras golondrinas peñazeras se chuntaban con os primers murziagalos chugando a cazar mosquitos. As zenticallas, bien asoliatas to'l santo día, feban chitón e tañeban as primeras grilletas. Silenzio e zerina tenebanos os chicons en pasando con tiento, e mirando de bislai, por o misterioso zerrau de Tocata. No yeranos sabedors de cosa. ¡Cuántos esgarros e cuántas inchustizias! En llegando ta las pilas d'abrebar os abríos e as bacas de Liesa, os renuecos brincaban esmoscándo-sen entre as filaturas berdes d'o pan de rana.

Ya en a fuen, palabretas bisbisiadas de parellas aposentatas festellando. Raras sensazions. A umanidá se coflaba e l'agua no aturaba. Bocas secas, augua savoriata e frescura recobrata. Una set que rebla, que s'entrega. Cantaban os cantaros e pixaban os rallos en os caños de Dios, de l'Ánchel e d'o Diablo. Augua soterrana, de benas que namás Dios sabeba de dó promanaban e por dó se trasminaban. Te sobatibas as mans, las metebas en foyeta e sorbebas. Sentir l'augua con os güellos e con a boca. Augua que nos quereba, que nos aguardaba, más pura e más fresca si a nuei yera más escura.

Fuens que yeran una fita, un lugar en o que os pueblos erramundos feban un alto en o suyo dandaliar, cuasi sin resuello. Augua d'a Fuen d'os Tres Caños, tan nuestra,





chelada en berano e –nos parixeba– tibieta en ibierno. Pero siempre tarcual, a misma, que ya nos amostraba que en ista bida tot ye relatibo. Augua cristalina, purisma, un mirallo e un periglo ta Narzisos. E a man o labadero, ya sin tellau, o rete sozial d’antiayer. E as olorías a menta e sandalo en do se besaban l’augua d’a fuen con o río nuestro. Rinconeras de reposo e recreyazión sensitiba.

China-cachana, por a empinada costera, tornabanos enta casa. Os ortals de Belchite, de Perico Pastor e de Siña Luzía, bordaus con primor, nos deziban adiós. Os rallos, rebosando, transpiraban sudorina. Una paradeta charrando d’as fiestas que s’amanaban, d’as zintas d’o zine, d’a escuela, de fumarros, de zagaletas... En cruzando por o puen as ranas canturriaban amagadas debaxo, entre os chuncos. Asmosfera de restollos de campos umedencos. Cuasi nos cariziaba un murziagalo fendo basibiens por l’aire. A luz de luna blanquiaba o piso de tierra, o borguil de Rocha e as casas d’o Lugaré. Atra paradeta e atro sorbo d’augua. Impresión de que os árbols nos miraban e a luna nos seguiba. Tot yera calmo, namás as grilletas trencaban o silencio d’un forau ta l’atro e un bubón chufllaba, de tanto en tanto, buscando compañía.

Guipando enta o zielo e rechirando afanosos, parabanos cuenta ascape d’o Camino i Santiago (a Vía Láctea), d’o Carro (a Osa Mayor), d’as mulas e d’o carretero, iste más chicorrón. Por Peña Ruaba amanexeba rufarón o Estrellón d’o boyatero (Venus). De botiboleo una glarima i san Lorién (estrela fugaz) nos dixaba embabuquiaus con as trías de fuego. Pedibanos deseyos e atisfabanos a bier-ne atras, pero yera por demás. Atro alto e nuebo chupetón –que

s’amuelen– en o pitorro. L’aire pintaba azul e a sierra morada. As estre-las esluernaban tan escoscatas e baxas.

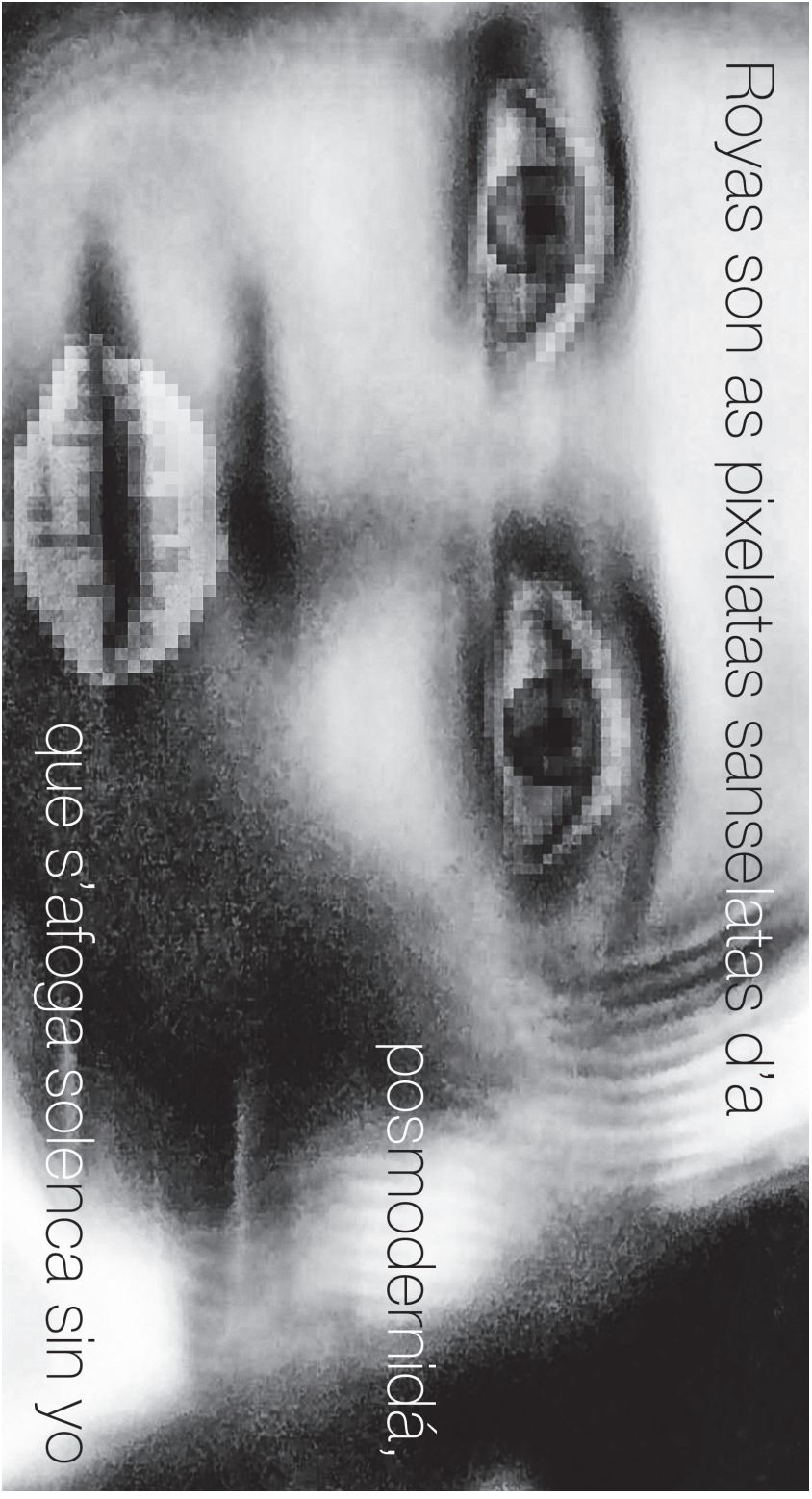
Ya en casa, rezibimiento de misins e cadillos. Papa, con olorías a espligo e tremonzillo, escansaba escoscato en a cadiera, farto de güe-bras e d’obellas. Mama teneba as finestras anchas bataleras ta que dentrase a grazia de Dios, pues alentaba un señalín de zierzo, gloria bendita. En a mesa a zena parada e o pan en talladas. O rallo entalto soltaba, a gargalé, l’augua en as bocas. Cansera goyosa, frescor de susiego antiguo. Por as chamineras un filo de fumo s’esfumaba. Ni o silencio tartiba en o primer suenio. Remeranzas d’infanzia de dulce malinconía. Ya nos lo deziba Jorge Manrique: “Cualquiera tiempo pasado fue mejor”. Pero tamién nos albertiba: “A nuestro parecer”. Bien se bale que o zerebro ye un sabirondo e nos empara.

**Chusé Antón  
Santamaría Loriente**

# FOTOPOEMAS



VÍCTOR GUIU & PEDRO MATA



Royas son as pixelatas sanselatas d'a

posmodernidá,

que s'afoga solenca sin yo

VÍCTOR GUIU & PEDRO MATA

## Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición por Jacob e Wilhem GRIMM

[Traduición feita por l'Obrador de Traduición de Biscarrués; edición de Francho Nagore Lain.  
Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

### 36. A dobineta

Bi eba una bez un prenzipe que le dio a falaguera de marchar mundo enta debán. Solo lebó con el a un fiel criau. Un día pegoron en una gran selba, e cuan o lusco s'amanaba no podió trovar dengún mesón e no sapeba en dó pasar a nuei. Allora beyó a una mesacha que caminaba enta una chiqueta casa. Cuando s'amanó enta ella, beyó que yera choben e polida. S'endrezó ta ella e dizió:

—Quiesta nina, ¿podemos acubillar-nos en ixa casa ista nuei o mío criau e yo?

—Ó, sí —dizió a mesacha con boz triste—; pero no lo tos consello. No i dentrez.

—Por qué no emos de fer-lo? —preguntó o prenzipe.

A mesacha sospiró e dizió:

—A mía madastra ye mayestra en malas artes. No tien buenas intinzions con a chen forana.

El se cató ascape de que yera debán d'a casa d'a broxa, pero como yera ya de nueis e no podeba continuar o camino, e no teneba medo, i dentró.

A biella yera posata en una cadiera chunto a o fogaril e se miró a os foranos con os suyos güellos royos.

—Buena nuei —gralló, prebando de fer-se a modosa—, posar-tos e escansar-tos.

Escalibó o fuego una miqueta pa guisotiar bella cosa en a marmita. A filla demandó a os dos que ni minchasen ni bebesen d'a marmita, porque a biella feba charapotes berenosos. Dormiron tranquilos dica a mañana siguién.

Quando s'acotraziaban pa marchar e o prenzipe yera a escarraminchas en o caballo, a biella dizió:

—Aguarte un inte, tos boi a dar un tragner a beber antes de marchar.

Entre que lo trayeba, o prenzipe se'n fue a ras cuatro suelas, e o criau, que teneba que enzinchar o baste, yera solo cuan a endina broxa amanexió con o charapote.

—Porta-le-ne a o tuyo señor —dizió—.

Pero en ixe inte, a redoma petó e o bereno ruxió a o caballo. Tanta fortor teneba que l'animal cayó muerto ascape. Corrió o criau a engalzar a o suyo amo, e le recontó o que eba pasato, pero no quereba perder o suyo baste, e tornó a cluxidar-lo.

Quando plegó enta o caballo muerto, ya bi eba un cuerbo denzima minchando-ne.

—Quí sape si güei trobaremos bella cosa millor —se dizió o criau, matando o cuerbo e portiando-lo.

Continoron galopando por a selba ora par d'otra, pero ni con ixas salieron. Cuando se fizió de nueis troboron una posada e i dentroron. O criau li dio o cuerbo a o posadero, e le demandó que les ne fese pa zenar. Pero eban pegato en un cado de malfeiters.

En a escurina acudieron doze d'ellos, con a intinzión de matar a os foranos e furtar-lis as suyas pertenenzias. Antes de fer-lo se posoron en a mesa, e o mesmo fizon o posador e a broxa. Chuntos minchoron una sopa en a que yera capolata a carne d'o cuerbo. Pero, malas que la eban tastato, cayoron t'o suelo muertos, pos o bereno d'a carne d'o caballo s'eba trespasato t'o cuerbo.

Ya no bi eba denguno más en a casa que a filla d'o posador, que no teneba malas intinzions ni eba partizipato en ixos zancochos. Li ubrió a o forano todas as puertas, amostrando-li os tesoros amuntonatos. O prenzipe, manimenos, dizió que se quedase con to, que el no teneba intrés en ixo, e continó a marcha con o suyo criau.

Dimpués de muito landaniar d'aquí t'allá, plegoron en una zitudá en a que bi eba una prinzesa, que yera polida, pero soberbiosa. Eba feito saper que se casarba con o que li dezise una dobineta que ella no podese azertar. Si, por cuenta, la resolbeba, li tallaba a capeza a o pretendién. Disponeba de tres días pa pensar, e yera tan peligarzera que siempre resolbeba as dobinetas antes de que rematase ixo plazo.

Nueu presonas eban muerto antes que el, cuando o prenzipe i plegó, e embazilato por a suya gran polideza, querió meter en chuego a suya vida. Se presentó debán d'ella e li dizió a dobineta siguién: «Uno no tocó a denguno, e manimenos dio a doze».

Ella no sapeba o que yera isto. Por muito que i caducaba, no lo dobinaba. Recluxidó o suyos libros de dobinetas, pero no i trobaba cosa. Yera plegata ta ra fin d'o suyo saper. Como no sapeba cómo salir d'o contornillo, le dizió a ra criada que se metese muito cutia en a cambra en do dormiba o prenzipe, pa ascuitar os suyos suenios. Pensaba que talmén charrase adormito e asinas escubrise a dobineta. Pero l'agudo criau s'eba clabato en o leito en o puesto d'o suyo amo, e cuando a sirbienta i dentró, el le quitó o gambeto en o que ella s'eba rebozato e la espachó a toczazos d'a cambra.

A nuei siguién a prinzesa mandó a suya donzella, a beyer si teneba más suerte escuitando bella cosa, pero o criau le sacó o gambeto e tamién a ella la espachó a toczazos. Antonzes a o prenzipe le paizió que yera seguro, e a tercera nuei se chitó en o suyo leito. Plegó antonzes a propia prinzesa, embolicata en un gambeto, que yera griso como a boira, e se cofló alau d'el. Cuando a ella le paizió que yera adormito y ensoniaba, le charró a beyer si respondeba, en suenios, como fan muitos. Pero el yera dispierto e sentiba todo muito bien. Antonzes ella preguntó:

—No tocó a denguno. ¿Ixo qué ye?

El respondió:

–Un cuerbo, que minchó d’un caballo emberenato e se murió por ixo.

Ella continó terne que terne:

–Y al paizer, dió a doze. ¿Qué ye ixo?

–Ixo son doze ombres que se minchoron o cuerbo e s’amortoron por ixo.

Cuando ya sapeba a dobineta querió marchar, cutia, cutia, pero el pilló o gambeto con tantisma fuerza que ella tenió que dixer-lo dezaga.

A l’otra mañanada, a prinzesa dizió que sapeba a dobineta, e fizió que benisen os doze chuezes, a os que les dio o resultau. Pero o choben querió que l’ascuitasen e dizió:

–Ista nuei ella ha dentrato en a mía cambra, cutia, cutia, e m’ha preguntato pa que le’n dezise en suenios: por ixo l’ha dobinato.

Dizieron os chuezes:

–Da-nos fe d’ixo.

Antonzes o criau sacó os tres gambetos. Cuando os chuezes beyoron o que yera griso como a boira, que yera o que a prinzesa gosaba portiar, dizieron:

–Ya podez fer que adornen ixe gambeto con oro e plata, pos será o gambeto d’a boda buestra.



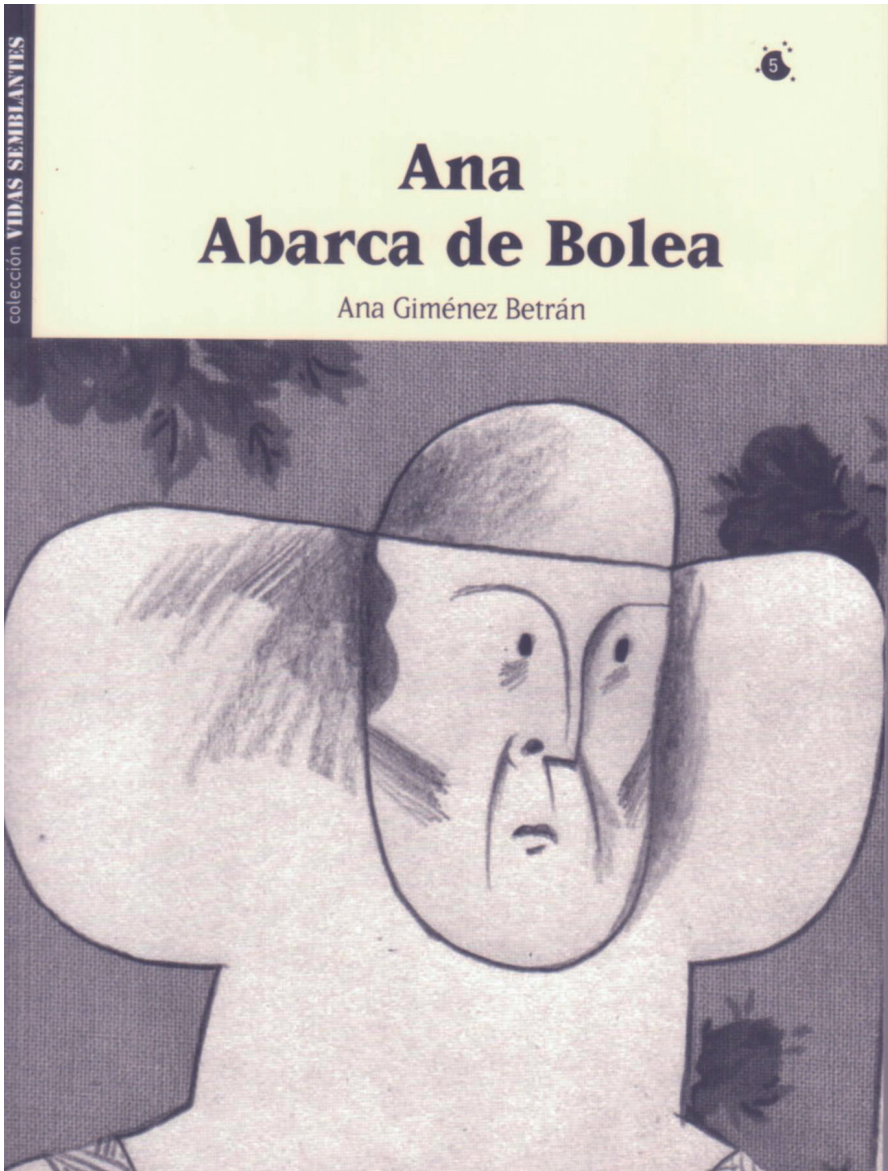
## CLAMAMIENTOS

# XVII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2024) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a XVII edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondi3n á l'añada 2024, que se reglará por as siguiens

### NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias impreatatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espazio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tami3n o trebollo en formato dichital.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como ro lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correu zertificato ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, XVII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2024), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 d'aborral de 2024. E por correu eletrónico: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org) (siñalando en l'asunto: "XVII Ana Abarca de Bolea"; os datos de l'autor s'achuntarán en un documento difer3n).
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicam3n en o mes d'abiento de 2024.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tami3n a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, asinas como os dreitos de publicazi3n d'atras posibles edizi3ns, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica ra dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partizipen en o mesmo.



Ista publicación s'ha feito  
con l'aduya economica  
d'o Conzello de Uesca.

 Ayuntamiento  
de **Huesca**  
Cultura